

*junk(i)* 'токсикоман', *dealer* 'продавец наркотиков', *farine – sniff* 'кокаин', *dope* 'наркотик', *carré-25* 'гашиш', *joint* 'сигарета с гашишем', *herbe – beuher – beu – beubeu* 'травка', *kif* 'смесь марихуаны с табаком', *coke* 'кокаин', *héro* 'героин', *amphé* 'амфетамин'

Молодежь всегда стремится не отставать от моды, отсюда достаточно обширная ЛСГ «Мода и внешность»: *fringues – guefring – sapes – peussa* 'одежда', *bada – bibi* 'шапка', *limace* 'рубашка', *steuv < veste* 'куртка', *sonblou < blouson* 'блузон', *T-shirt* 'футболка', *bénard – lonpas < pantalon* 'брюки', *neuj < jean* 'джинсы', *blabla – shoes – baska* 'обувь'; *fashion* 'мода', *modefrou-frou* 'экстравагантная мода', *hippie* 'стиль в моде', *ilestin-ultramoderne* 'сверхмодный', *bousillage – tatouage* 'модная татуировка', *leust < style* 'стиль', *shopping* 'хождение по магазинам', *look* 'внешний вид'. Деньги также играют значительную роль в жизни молодых людей, так как дают возможность отдыхать, быть модным и не отставать от жизни: *blé, flouse, métal, gengen, tegra < gratter* 'выманивать деньги', *tuigra < gratuit* 'бесплатный'. Эти группы являются малочисленными и в основном состоят из арготизмов и верланизированных конструкций.

На основе вышесказанного представляется возможным заключить, что в молодежном лексиконе выражена тенденция к асимметрии: малочисленность семантических групп восполняется их высокой плотностью за счет синонимических рядов. Словообразование в молодежном социолекте обладает целым рядом особенностей и выполняет собственно номинативную и эмоционально-экспрессивную функции.

#### Литература

1. Бойко Б.Л. Молодежный жаргон как отражение взаимодействующих субкультур / Б.Л. Бойко // Встречи этнических культур в зеркале языка: (в сопоставительном лингвокультурном аспекте): Научный совет по истории мировой культуры. – М.: Наука, 2002. – С. 352-361.
2. Морозова О.Е. Образ человека: (По данным молодежной жаргонизированной речи) / О.Е. Морозова // Языкознание. – Мурманск, 2002. – Вып. 2. – Ч. 1. – С. 82-91.
3. Уфимцева А.А. Опыт изучения лексики как системы / А.А. Уфимцева. – М., 1962. – 287 с.

Литвинова Т.Н., к.п.н., доц.  
Присяная Л.Л., к.п.н., доц.  
НИУ «БелГУ», Россия

### ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В СТРУКТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ

В статье анализируются особенности познания мира посредством фразеологизмов, рассматриваются способы их употребления, предлагаются формы работы с фразеологическими единствами как компонентами продуктивно-творческой деятельности в процессе обучения иностранных учащихся речевой деятельности.

Ключевые слова: фразеологизм, русский язык, национальная культура, потребность, опыт.

Litvinova T. N.

Prisnaja L. L.

## PHRASEOLOGISMS IN SPEECH STRUCTURE

The characteristics of knowledge of the world through idioms are analyzed in the article, using this idioms is discussed, the ways of working with phraseological unities as components of productive and creative activities in the learning process of foreign students of speech activity are suggested.

Key words: idiom, Russian language, national culture, the need for experience.

В практике обучения иностранных учащихся речевому общению уже на этапе предвузовской подготовки представляется важным выявление элементов национальной специфики общения. Речь идёт не только об отражении культуры в языковых единицах разных уровней, но и об ознакомлении с культурой через эти единицы и в процессе овладения ими «Иностранный учащийся в процессе овладения русским языком встречается с необходимостью понять и усвоить иную концептуализацию мира, другой когнитивный опыт, закреплённый в другом, новом, незнакомом для него языке» [1: 86]. Это, с одной стороны, создаёт языковые трудности, «с другой стороны, существуют трудности, которые обусловлены действием когнитивных факторов. Это именно те явления языка, которые отразили национальное своеобразие познавательного опыта человека» [там же].

Овладение этим опытом составляет одну из целей при обучении русскому языку как иностранному. Включение стереотипов речевого общения в учебные материалы по русскому языку позволит оказать частный случай обучения русскому языку и выявить то культурное наследие, которое заложено в самом языке. Стереотипы общения в работах последнего времени (например: Язык, сознание, культура, этнос: теория и прагматика. М., 1994, 214 с. Этническое и языковое самосознание: Материалы конференции (Москва, 13-15 декабря 1995 г.). М., 1995, 172 с.) рассматриваются как национальная особенность и «принимается а priori, как явление безусловное», связанное, «прежде всего, с установлением их места в общей структуре национальной специфики организации речевого общения представителей определённого этноса». [2:7]. В качестве основных единиц социокультурных стереотипов речевого общения в обучении иностранных учащихся русскому языку зачастую используется фразеология. Фразеология – необходимый компонент в системе языковой подготовки, одна из самых увлекательных и занимательных сфер языка, но и наиболее трудный для иностранных учащихся аспект языка.

Использование фразеологических единств связано, как правило, с желанием точно и ёмко выразить своё ощущение и отношение в создавшейся ситуации. Поэтому им присущ фактор новизны номинации и на формальном и на смысловом уровне.

Освещение фразеологических единиц в различных аспектах было представлено в трудах В.В. Виноградова, Н.М. Шанского, Ю.П. Солгуба, Н.Ф. Алефиренко и мн. др. Потребность учащихся в знании русских выражений –

безусловное стремление познать суть изучаемого (русского) языка, жить по его внутренним законам.

Активное использование фразеологизмов в живой русской речи создаёт трудности в их восприятии иностранцами. На наш взгляд, включение фразеологизмов в систему обучения русскому языку как иностранному сыграет свою роль на уровне подготовки иностранного учащегося к речевому общению с носителями языка. Фразеологический материал интересен не только сам по себе, но и из-за своей страноведческой направленности, связи с историей, бытом, культурой русского народа, с богатством, выразительностью, и образностью русской речи.

Так, выражения «*хлеб да соль*», «*встречать хлебом-солью*» отражают гостеприимство русского народа, приветствие «*с легким паром*», выражают традиционную любовь русских к бане, «*поднять бокал*» рассматриваются как почтение и уважение.

Ознакомление с фразеологическим составом русского языка возможно при изучении любого раздела языка – от фонетики до синтаксиса.

В изучении фразеологии можно выделить ряд этапов:

1) ознакомление с понятием фразеологизма и типов фразеологизмов (лингвистическая компетенция);

2) введение фразеологизмов, объяснение их семантики (языковая компетенция);

3) первичное ознакомление с этимологией фразеологизмов (этнокультуроведческая и социокультурная компетенция);

4) обучение употреблению фразеологизмов в собственном тексте (коммуникативная и социокультурная компетенции).

В работе над фразеологией большое значение имеет систематичность, последовательность, поступательность в ознакомлении с ними, минимизация фразеологического материала на всех этапах обучения, подбор текстов, насыщенных фразеологическим материалом, разнообразный дидактический материал, который способствовал бы пониманию и запоминанию новых фразеологизмов.

Формы работы с фразеологизмами самые разнообразные: раскрыть значение фразеологизма, подобрать синонимы, антонимы, составить рассказ, найти во фразеологическом словаре статью, посвященную конкретному фразеологизму и т.д.

Приведём примеры заданий, которые мы используем при работе с фразеологизмами.

Это могут быть тесты с дифференцированным уровнем сложности:

\*1 А. Установите соответствие фразеологизма (1-я колонка) и его значения (2-я колонка):

- |                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| 1) то и дело                | а) никогда                 |
| 2) наобум Лазаря            | б) неохотно                |
| 3) тихой сапой              | в) наугад                  |
| 4) скрепя сердце            | г) исподтишка и постепенно |
| 5) после дождичка в четверг | д) непрерывно              |

Б.

- |   |   |
|---|---|
| 1) нести свой крест                         | а) символ счастья   |
| 2) удельный вес                             | б) причина ссоры  |
| 3) синяя птица                              | в) лучшее, новейшее достижение, открытие                      |
| г) мужественно, стойко переносить трудности |   |
| 5) носится в воздухе                        | д) ясно осознаваться, ощущаться, предугадываться              |
| б) последнее слов                           | е) от самого начала до конца, во всем объеме                  |
|   | ж) определенная роль, значение, место кого-либо или чего-либо |

При изучении вопроса о возникновении фразеологизмов уместна организация учебной исследовательской работы. Как возникают фразеологизмы – проблема исследования, цель, которую ставят перед собой обучающиеся. В их обязанности входит не только проводить исследование, но и фиксировать кратко выводы в специально подготовленные бланки исследования, сопровождая примерами. При выполнении задания студенты пользуются словарями фразеологизмов.

В результате исследовательской работы складываются списки фразеологизмов одинакового происхождения.

*1. Влияние профессиональной среды*

*\*Какие профессии вызвали к жизни следующие фразеологизмы?*

- 1) этот номер не пройдет; под занавес; войти в роль; быть на вторых ролях; (профессия актёра);
- 2) разделать под орех, топорная работа, без сучка и задоринки, бить баклуши, снять стружку (профессия столяра);
- 3) проглотить пилюлю, лошадиная доза, через час по чайной ложке (медицина),
- 4) дать задний ход, пускать пары; спустить на тормозах (железнодорожник);
- 5) взять на бордаж; ждать у моря погоды (моряк);
- 6) играть первую скрипку, играть под сурдинку (музыкант);
- 7) сгущать краски, в розовом свете, в мрачных тонах (художник).

При работе с художественными текстами предлагаются меткие выражения известных авторов для запоминания.

*\*Прочитайте крылатые выражения писателей, поэтов и других известных людей и скажите:*

*\*А. Как нужно понимать эти выражения?*

«Слона-то я и не приметил» (И.А. Крылов)

«Медвежья услуга» (И.А. Крылов)

«А Васька слушает, да ест» (И.А. Крылов)

«А он, мятежный, просит бури» (М.Ю. Лермонтов)

«Блоху подковать» (Н.С. Лесков)

«Воюют не числом, а умением» (В.В. Суворов)

«Счастливые часов не наблюдают» (А.С. Грибоедов) и др.

*Б. Кому принадлежат эти фразеологизмы.*

Изложенные выше задания способствовали прежде всего формированию лингвистической (теоретической) и языковой (количественной) фразеологических компетенций.

*\*1 А. Познакомьтесь с фразеологизмами, которые вызваны влиянием профессиональной среды.*

1) этот номер не пройдет; под занавес; войти в роль; быть на вторых ролях; (профессия актёра);

2) разделать под орех, топорная работа, без сучка и задоринки, бить баклуши, снять стружку (профессия столяра);

3) проглотить пилюлю, лошадиная доза, через час по чайной ложке (медицина),

4) дать задний ход, пускать пары; спустить на тормозах (железнодорожник);

5) взять на абордаж; ждать у моря погоды (моряк);

6) играть первую скрипку, играть под сурдинку (музыкант);

7) сгущать краски, в розовом свете, в мрачных тонах (художник).

**Б. Назовите фразеологизмы, которые вы запомнили.**

**В. О профессии какого человека они говорят?**

*\* Дидактическая игра «Снежный ком». Эта игра используется на заключительном этапе изучения определённого разряда фразеологизмов, как завершение процесса формирования коммуникативной компетенции.*

Правила игры: Каждый обучающийся прибавляет к фразеологизму одно слово, обязательно повторив всю фразу в целом. *Например: найти крайнего, должны найти крайнего, должны найти крайнего для обвинения, должны найти крайнего для обвинения в ошибках.* Тот студент, который пропустил слова, или поменял местами, выбывает из игры. Эта игра развивает память, а также учит «не лезть за словом в карман».

Рассматривая фразеологию в качестве речевых штампов, можно определить её роль в структуре речевого общения: фразеологизмы выступают как живые активные единицы речевого общения. В этой связи студентам можно предложить работу с текстом. В данном случае можно предложить следующее задание.

*\*1 А. Прочитайте текст. Выберите из него фразеологические единства.*

У меня немного друзей, но зато я могу поручиться головой за каждого из них. Мне не страшно отправиться с ними и за тридевять земель, потому что они расшибуются в лепёшку, но в обиду меня никому не дадут. А когда я сижу, повесив нос, они всегда протянут мне руку помощи, и я спокойно могу им раскрыть душу. У человека пруд пруди разных знакомых, но настоящих друзей кот наплакал. Настоящие друзья – это синяя птица. И никто тебя не погладит по головке, если ты упустишь её. Но я готов поставить всё на карту, лишь бы сохранить друзей, с которыми нас водой не разольёшь. Ведь не зря говорится в пословице: «Нет друга – ищи, а найдёшь – береги». Вы тоже берегите своих друзей!

\*Б. Объясните значение данных фразеологизмов.

\*В. Передайте содержание текста, используя фразеологические единицы.

\*Г. Напишите рассказ о своём друге.

\*Прочитать отрывки из стихотворений Елены Лаврентьевой и найдите в них фразеологизмы:

1) Жил да был Воробей  
По прозванию Ротозей.  
И зимой, и летом он  
Обожал считать ворон.

2) Филин стать решил певцом:

– Не ударю в грязь лицом!

У меня отличный слух.

И запел он басом: У-у-ух!

3) – Тебя я съем!- воскликнул Кот.-

Открыть осталось только рот.

А я в ответ ему: – Дружок,

Тебя сотру я в порошок!

Но головой качает Мышка:

– В кого ты, сын, такой врунишка?

\*Б. Выучите понравившиеся вам стихи наизусть.

\* Прочитайте текст. Выберите предложения, содержащие фразеологизмы.

Сегодня на занятии никто из вас не бил баклуши, все хорошо работали, поэтому мне никого не пришлось ставить на место. Конечно, кое-кто сначала немного парил в облаках, но потом все вошли в колею, взяли быка за рога и освоили целину. Если вы будете так работать и дальше, то далеко пойдёте. И я от чистого сердца желаю вам успеха. Напоследок, чтобы расставить точки над «i», хочу пожелать вам: «Учите и любите русский язык, я надеюсь, что знание русского языка выведет вас в люди».

\*В. Переведите текст на родной язык. Скажите, какие фразеологизмы соответствуют фразеологизмам в вашем языке.

Предложенные виды работ дают преподавателю богатые возможности для возбуждения и поддержания интереса иностранных учащихся к изучению русского языка, а обучение иностранных учащихся русской фразеологии позволяет раскрыть этнокультурную природу фразеологической номинации, познать страноведческую и эмоционально-эстетическую ценность, повысить мотивацию обучения. Кроме того, фразеологизмы воспитывают уважение к истории народа, развивают культуру речи на иностранном (русском) языке.

#### Литература

1. Величко А.В. Особенности усвоения лексических и грамматических явлений русского языка, обусловленные сходством и различием русского и национального языкового сознания. – «Мир русского слова». – 2011. – № 2. – С. 84- 90.

2. Верещагин, Е.М. Язык и культура [Текст]. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1976. – 305 с.

3. Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. Изд. 5-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 224 с.

4. Телия В.Н. Русская фразеология [Текст]: учебное пособие / В.Н. Телия. – М.: Наука, 1996. – 97 с.

**Плужникова Д.М.**  
аспирант, НИУ «БелГУ», Россия

## **КОНТАКТНЫЕ СОМАТИЗМЫ В ЛИРИКЕ БЕЛЛЫ АХМАДУЛИНОЙ**

В статье рассматриваются пары контактирующих соматизмов, описывающих движение тела или позу. Рассматриваются случаи повторной номинации слов-соматизмов. Подробно анализируются приёмы использования вариативной номинации, среди которых отмечаются перифраза, слова-заместители, часть – целое, микротематическая группа «плакать», контекстуальные антонимы. Приводится количественный анализ использования соматизмов в стихотворениях, выстраиваются и описываются соматические ряды.

Ключевые слова: соматизм, контактные соматизмы, повторная номинация, Ахмадулина.

**Pluzhnikova D.M.**  
Belgorod National Research University, Russia

## **CONTACT SOMATISMS IN AKHMADULINA LYRIC POETRY**

In this article some pairs of somatisms describing body motions or poses are examined. At the same time we examine different cases of somatisms renomination. We analyze in detail such methods and techniques of nomination variability usage as periphrasis, substitute words, “whole-parts” oppositions, “to weep” as a microthematic group, contextual antonyms. A quantitative analysis of somatisms usage in poems and a description of somatism rows are presented in our work.

Key words: somatisms, contact somatisms, renomination, Akhmadulina.

Привлечение соматики для создания художественного образа – яркая особенность идиостиля Беллы Ахмадулиной. Подтверждением служит активность использования в стихотворениях слов из тематической группы «наименования частей тела и систем человеческого организма». В полном собрании сочинений поэтессы (только в поэтических текстах!) зафиксировано 2297 употреблений соматизмов, которые реализуются в 122 наименованиях. Отметим, что частотность соматизмов в пределах одного стихотворения неоднородна, варьируется в пределах 1-23 употреблений, и лишь несколько стихотворений из всего поэтического творчества не содержат слова-соматизмы в своём составе. Всё это разнообразие соматической лексики, сосуществуя в